

Convention relative à  
l'exploitation d'un point de  
vente sur le domaine public de  
l'Académie de France à Rome  
*Convenzione relative al  
trattamento di un punto  
vendita sul dominio pubblico  
dell'Accademia di Francia a  
Roma*

Autorisation d'occupation temporaire  
*Permesso di occupazione temporanea*

Numéro de la consultation: 2021-12  
*Numero della consultazione: 2021- 12*

Date limite de remise des offres : 5 septembre 2021  
*Data di scadenza per la consegna delle offerte: 5 settembre 2022*

# VILLA MÉDICIS

## PREAMBULE

### *PREMESSA*

Fondée en 1666 par Louis XIV, l'Académie de France à Rome est un établissement français installé depuis 1803 à la Villa Médicis, villa du XVI<sup>e</sup> siècle entourée d'un parc de sept hectares et située sur le mont Pincio, au cœur de Rome.

Établissement public national relevant du ministère de la Culture, l'Académie de France à Rome remplit aujourd'hui trois missions complémentaires : accueillir des artistes, créateurs et créatrices, historiens et historiennes de l'art de haut niveau en résidence pour des séjours longs d'une durée d'un an ou des séjours plus courts ; mettre en place une programmation culturelle et artistique qui intègre tous les champs des arts et de la création et qui s'adresse à un large public ; conserver, restaurer, étudier et faire connaître au public son patrimoine bâti et paysager ainsi que ses collections.

*Fondata nel 1666 da Luigi XIV, l'Accademia di Francia a Roma è un'istituzione culturale francese avente sede dal 1803 a Villa Medici, villa del XVI secolo circondata da un parco di sette ettari e situata sulla collina del Pincio, nel cuore di Roma.*

*Ente pubblico dipendente dal ministero della Cultura francese, l'Accademia di Francia a Roma svolge tre missioni complementari: ospitare artisti e artiste, creatori e creatrici, storici e storiche dell'arte di alto livello in residenza annuale o per soggiorni più brevi; realizzare un programma culturale ed artistico che interessa tutti i campi dell'arte e della creazione e che si rivolge ad un vasto pubblico; conservare, restaurare, studiare e far conoscere al pubblico il proprio patrimonio architettonico e paesaggistico e le proprie collezioni.*

Dans le cadre de son Festival de Film, proposé à la Villa Médicis du 15 au 19 septembre 2021, l'Académie souhaite proposer, à l'issue de cette consultation, à un opérateur économique, d'occuper l'espace bar de la Villa afin de proposer la vente de boissons ; collation et snack aux spectateurs en journée (lot 1) et un point buvette extérieur en soirée (lot 2).

*Nell'ambito del suo Film Festival, che si terrà in Villa Medici dal 15 al 19 settembre 2021, l'Accademia desidera proporre, al termine di questa consultazione, che un operatore economico occupi il posto bar della Villa per offrire la vendita di bevande, colazione e snack gourmet agli spettatori durante la giornata (lotto 1) e un punto buvette fuori la sera (lotto 2).*

Les projections dans le cadre du Festival sont organisées de la manière suivante :

- Journée (11h – 19h30) du 16 au 19 septembre :
  - o 4 projections par jour en salle cinéma excepté le 19

# VILLA MÉDICIS

- septembre ou 3 projections sont programmées (capacité de la salle : 40 places) ;
- 3 projections par jour dans le grand salon (capacité de la salle de 70 places) ;
- Soirée (21h ou 21h30) du 15 au 19 septembre :
  - 1 projection par jour sur le piazzale (extérieur, capacité de 500 places).

*Le proiezioni del Festival sono organizzate come segue:*

- *Di giorno (11.00-19.30) dal 16 al 19 settembre:*
  - *4 proiezioni al giorno nel cinema tranne il 19 settembre in cui sono previste 3 proiezioni (capacità del cinema: 40 posti);*
  - *3 proiezioni al giorno nel salone grande (capacità della sala: 70 posti);*
- *Serate (21 o 21.30) dal 15 al 19 settembre:*
  - *1 proiezione al giorno sul piazzale (all'aperto, capacità 500 posti).*

## **ARTICLE 1 - CONTRACTANTS**

### **ARTICOLO 1 - COTRAENTI**

*Le présent contrat est conclu entre :  
Il presente contratto è concluso tra:*

*Le pouvoir adjudicateur / Il soggetto aggiudicatore:*

Académie de France à Rome  
Viale Trinità dei Monti 1  
00187 Roma  
Italia

Représentée par / Rappresentata da  
M. Sam Stourdzé, Directeur / Direttore

et / e

Le(s) titulaire(s) / Il o i titolare(i):

Le soussigné(e) / Il sottoscritto(a) .....

agissant au nom et pour le compte de la société / agendo a nome e per conto della società: .....

ayant son siège social à / con sede in: .....

n° SIRET : .....

n° TVA : .....

Partita IVA: .....

Codice Fiscale: .....

n° d'identification au registre du commerce : .....  
n° di iscrizione alla Camera di Commercio: .....

## **ARTICLE 2 - OBJET** **ARTICOLO 2 - OGGETTO**

La présente convention est soumise au régime des occupations du domaine public des articles L2125-1 et suivants du Code général de la propriété des personnes publiques.

*Il presente accordo è soggetto al regime delle occupazioni di dominio pubblico degli articoli L2125-1 e seguenti del Codice generale della proprietà delle persone pubbliche.*

Elle a pour objet de fixer les modalités par lesquelles l'Académie de France à Rome autorise le Titulaire à disposer de l'espace déterminé à l'article 3 de la présente convention, et d'y exploiter, à ses risques exclusifs, un point de vente de boissons, collations, snack et en-cas.

*Lo scopo del presente accordo è quello di stabilire i termini e le condizioni con cui l'Accademia di Francia a Roma autorizza il Titolare ad utilizzare lo spazio determinato nell'articolo 3 del presente accordo, e a gestire, a suo esclusivo rischio, un punto vendita di bevande, collazioni e snack gourmet.*

Cette autorisation d'occupation est précaire et révocable.

*Questa autorizzazione di occupazione è precaria e revocabile.*

Dans ce cadre, l'Académie souhaite proposer à un opérateur privé la possibilité d'exploitation commerciale d'une partie du domaine public situé au sein de l'Académie de France à Rome. Cette exploitation commerciale du domaine aura pour objectif la proposition d'un point bar et restauration légère et / ou d'une buvette.

La consultation se divise en 2 lots :

- Exploitation d'un point bar – gastronomie au sein de l'espace bar de la Villa, de 10h00 à 20h00 (lot 1) ;
- Exploitation d'un point buvette sur le piazzale de 20h00 à 21h30 (lot 2).

*L'Accademia desidera proporre la possibilità di svolgere un'attività commerciale, punto bar e gastronomia e/o punto buvette in un suolo pubblico situato all'interno dell'Accademia di Francia a Roma ad un operatore privato.*

*La consultazione è divisa in 2 lotti:*

- *Funzionamento di un punto bar - gastronomia nella zona bar della Villa, dalle 10:00 alle 20:00 (lotto 1);*
- *Funzionamento di un punto buvette sul piazzale dalle 20 alle 21.30*

# VILLA MÉDICIS

*(lotto 2).*

Compte tenu de la particularité de l'Académie de France à Rome, le titulaire devra effectuer son activité en respectant le caractère historique des lieux et des activités culturelles et institutionnelles qui s'y déroulent.

*Tenuto conto della particolarità dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono, il titolare dovrà effettuare la sua attività rispettandone il carattere storico dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono.*

L'activité commerciale sera autorisée :

- Dans le respect des normes, règlements et dispositions administratives en vigueur en la matière et conformément au présent règlement ;
- Avec un niveau élevé de professionnalisme, de propreté et de qualité globale de l'activité rendue ;
- Dans les locaux et dans les espaces décrits dans la planimétrie remise lors de la visite de repérage obligatoire, selon les modalités et les termes autorisés dans la présente réglementation.

*L'attività commerciale sarà autorizzata:*

- *Nel rispetto delle norme, regolamentali e disposizioni amministrative in vigore in materia e conformemente al presente regolamento;*
- *Con un elevato livello di professionalità, pulizia e di qualità complessiva dell'attività resa;*
- *Nei locali e negli spazi descritti nella planimetria consegnata durante la visita di sopralluogo obbligatoria, secondo le modalità e i termini autorizzati nel presente regolamento.*

Les locaux et les espaces décrits ne peuvent pas être utilisés à d'autres fins que celles précisées dans la présente convention.

*I locali e gli spazi descritti non possono essere utilizzati per altri fini, se non quelli precisati nella presente convenzione.*

L'Académie pourra mettre à disposition du titulaire, dans la limite du matériel disponible, un frigo situé dans les cuisines de la Villa. Tout autre matériel supplémentaire devra faire l'objet d'une demande expresse du titulaire lors du dépôt de sa candidature et le refus de mise à disposition de la part de l'Académie dudit matériel ne pourra entraîner le retrait de la candidature.

*L'Accademia può mettere a disposizione del candidato, nei limiti delle attrezzature disponibili, un frigorifero situato nelle cucine della Villa. Qualsiasi altro materiale aggiuntivo deve essere espressamente richiesto dal titolare al momento della presentazione della domanda e il rifiuto dell'Accademia di mettere a disposizione tale materiale non può causare il ritiro della candidatura.*

# VILLA MÉDICIS

D'une manière générale, le titulaire se charge lui-même d'apporter le matériel nécessaire à l'exécution de son activité. Aucun matériel ne sera mis à la disposition du titulaire à l'exception de celui visé précédemment. Les poubelles et déchets liés à l'activité du titulaire sont à évacuer par ses propres moyens. Le titulaire devra proposer des solutions de tri sélectif pour les déchets liés à son activité.

*In modo generale, il titolare è responsabile della fornitura del materiale necessario per l'esecuzione della sua attività. Nessuna attrezzatura sarà messa a disposizione del titolare, eccetto quella di cui sopra. I cestini e i rifiuti legati all'attività del titolare devono essere evacuati con i propri mezzi. Il candidato dovrà proporre soluzioni di differenziazione per i rifiuti legati alla sua attività.*

## **ARTICLE 3 – DESIGNATION DU LIEU D'IMPLANTATION** **ARTICOLO 3 - DESIGNAZIONE DEL LUOGO**

Le titulaire installera son point de vente :

- Lot 1 : en journée, au sein du bar situé au niveau des Galeries de Ferdinand de la Villa Médicis (plan fourni lors de la visite de repérage). Il disposera de 10 m<sup>2</sup> d'emprise au sol.
- Lot 2 : en soirée, sur le piazzale de la Villa (plan fourni lors de la visite de repérage). Il disposera de 5 m<sup>2</sup> d'emprise au sol.

*Il titolare allestirà il suo punto vendita:*

- *Lotto 1: la giornata, nel bar situato nelle Gallerie di Ferdinando di Villa Medici (pianta fornita durante il sopralluogo). Avrà 10 m2 di superficie.*
- *Lotto 2: la sera, sul piazzale di Villa Medici (pianta fornita durante il sopralluogo). Avrà 5 m2 di superficie.*

Le titulaire devra laisser en permanence les lieux en bon état d'entretien et de propreté. Le titulaire doit veiller au ramassage des déchets provenant de son activité et respecter le tri sélectif.

*Il titolare dovrà lasciare i luoghi costantemente in buono stato di manutenzione e pulizia. Il titolare deve provvedere allo smaltimento dei rifiuti provenienti dalla sua attività e rispettare la differenziazione.*

L'Académie se réserve le droit de réclamer le rétablissement des lieux dans leur état initial par le biais d'une indemnité pécuniaire, représentative des coûts des travaux correspondant, sur présentation d'un devis.

*L'Accademia si riserva il diritto di reclamare il ripristino dei luoghi al loro stato iniziale via un'indennità pecuniaria rappresentativa dei loro costi e su presentazione di un preventivo.*

## **ARTICLE 4 – DUREE DE L'OCCUPATION** **ARTICOLO 4 – DURATA DELL'OCCUPAZIONE**

La présente convention d'occupation est conclue pour une durée de :

- Lot 1: quatre jours, non reconductible, du 16 septembre 2021 10h00 au 19 septembre 2021 20h00. Le titulaire bénéficiera de 2 jours pour son installation et d'une journée pour la désinstallation.
- Lot 2: quatre jours, non reconductible, du 15 septembre 2021 20h00 au 19 septembre 2021 21h30. Le titulaire bénéficiera d'un jour pour son installation et d'une journée pour la désinstallation.

*Questo accordo di occupazione è concluso per un periodo di :*

- *Lotto 1: quattro giorni, non rinnovabili, dal 16 settembre 2021 10:00 al 19 settembre 2021 20:00. Il titolare avrà 2 giorni per l'installazione e un giorno per la disinstallazione.*
- *Lotto 2: quattro giorni, non rinnovabili, dal 15 settembre 2021 20h00 al 19 settembre 2021 21h30. Il titolare beneficerà di un giorno per l'installazione e un giorno per la disinstallazione.*

Le titulaire propose ses services pendant les périodes d'ouverture au public du Festival, soit de 10h à 20h00 pour le lot 1 et de 20h00 à 21h30 pour le lot 2.

Concernant le lot 1, l'ensemble du public devra avoir quitté les locaux de l'Académie à 20h00 précise.

*Il titolare offre i suoi servizi durante i periodi in cui il Festival è aperto al pubblico, cioè dalle 10.00 alle 20.00 per il lotto 1 e dalle 20.00 alle 21.30 per il lotto 2.*

*Per il lotto 1, tutti i membri del pubblico devono aver evacuato i locali dell'Accademia entro le ore 20.00.*

## **ARTICLE 5 – EXCLUSIVITE** **ARTICOLO 5 – ESCLUSIVO**

Le Titulaire ne dispose d'aucune exclusivité d'occupation du domaine public aux fins de l'exploitation d'un point bar et restauration légère et / ou buvette pendant la durée de cette convention.

*Il Titolare non ha l'occupazione esclusiva dello spazio pubblico allo scopo di gestire un punto bar e gastronomia e / o punto buvette per la durata del presente accordo.*

## **ARTICLE 6 – CARACTERE DE L'OCCUPATION ET MODIFICATION AFFECTANT LE TITULAIRE** **ARTICOLO 6 - NATURA DELL'OCCUPAZIONE E CAMBIAMENTI CHE RIGUARDANO IL TITOLARE**

Le Titulaire est tenu d'occuper lui-même et d'utiliser directement en son nom les biens qui font l'objet de la présente convention.

# VILLA MÉDICIS

*Il titolare della licenza deve occupare e utilizzare la proprietà oggetto del presente accordo direttamente a proprio nome.*

Cette convention étant conclue intuitu personae, toute cession partielle ou totale de la convention, tout changement de cocontractant ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une autorisation préalable et écrite de l'Académie de France à Rome.

*Poiché questo accordo è concluso intuitu personae, qualsiasi trasferimento parziale o totale dell'accordo, o qualsiasi cambiamento di parte contraente, può avvenire solo con la previa autorizzazione scritta dell'Accademia di Francia a Roma.*

En l'absence d'une telle autorisation, les conventions de substitution sont entachées d'une nullité absolue et la convention d'occupation sera résiliée de plein droit.

*In assenza di tale autorizzazione, gli accordi di sostituzione saranno assolutamente nulli e il contratto di occupazione sarà risolto di diritto.*

Il est expressément rappelé que les espaces occupés sont situés sur le domaine public et que, par conséquent, compte tenu de domanialité et des conséquences juridiques qui s'y attachent, à savoir le caractère précaire et révocable de l'occupation, l'attribution de l'emplacement des machines et de l'exploitation de celui-ci ne peut en aucun cas constituer un droit à la propriété commerciale, ni conférer au titulaire notamment un droit au maintien dans les lieux, un droit au renouvellement, un droit à indemnité d'éviction.

*Si ricorda espressamente che gli spazi occupati si trovano sul demanio pubblico e che, di conseguenza, dato lo statuto di demanio pubblico e le conseguenze giuridiche che ne derivano, vale a dire il carattere precario e revocabile dell'occupazione, l'assegnazione dell'ubicazione delle macchine e il funzionamento delle stesse non possono in nessun caso costituire un diritto di proprietà commerciale, né possono conferire al titolare, in particolare, un diritto di rimanere nei locali, un diritto di rinnovo, o un diritto all'indennità di sfratto.*

La présente convention d'occupation ne confère pas au Titulaire de droits réels prévus par les articles L2122-6 et suivants du Code général de la propriété des personnes publiques et les articles R57-1 et suivants du Code du domaine de l'Etat.

*Il presente contratto di occupazione non conferisce al Titolare il diritto reale previsto dagli articoli L2122-6 e seguenti del Codice Generale della Proprietà delle Persone Pubbliche e dagli articoli R57-1 e seguenti del Codice del Dominio dello Stato.*



## **ARTICLE 7 – PRINCIPE DE NEUTRALITE ET D'EGALITE** **ARTICOLO 7 – PRINCIPIO DI NEUTRALITÀ E DI UGUAGLIANZA**

Le Titulaire s'engage à ne pas manifester, à travers son activité, une croyance ou une appartenance religieuse, ni se voir apposer des signes distinctifs.

*Il Titolare si impegna a non manifestare, attraverso la sua attività, alcun credo o affiliazione religiosa, né ad essere affisso con alcun segno distintivo.*

Toute publicité affichée doit être soumise au préalable pour autorisation à l'Académie de France à Rome.

*Tutti gli annunci pubblicati devono essere presentati all'Accademia di Francia a Roma per autorizzazione preventiva.*

## **ARTICLE 8 – CONDITION D'EXPLOITATION** **ARTICOLO 8 – CONDIZIONE DI ESERCIZIO**

### **8.1 Produits proposés et prix**

#### ***8.1 Prodotti e prezzi***

Le titulaire s'engage à proposer aux publics présents au sein du domaine de l'Académie de France à Rome :

### **LOT 1 / LOTTO 1**

#### **Lot 1. A (tranche obligatoire) :**

- Des collations composées de boissons chaudes, jus de fruits, viennoiseries et autres ;
- Une proposition de restauration légère gourmet comprenant au moins une offre végétarienne ;
- Produits snack ;
- Des boissons fraîches, type sodas, jus de fruits, etc à majorité dans des bouteilles PET (plastique recyclable) et de préférence de circuits courts et respectueux de l'environnement ;
- Des cocktails et bières ;
- Autres propositions amélioratives.

#### ***Lotto 1.A (parte obbligatoria)***

*Il titolare si impegna ad offrire ai visitatori, al personale e ai partner presenti nel dominio dell'Accademia de France a Roma:*

- *Collazioni con bevande calde, succhi, cornetti, ecc;*
- *Ristorazione leggera gourmet con almeno una proposta vegetariana;*
- *Prodotti snack;*
- *Bevande fresche come bibite, succhi di frutta, ecc soprattutto in bottiglie PET (bottiglie di plastica riciclabili) e di preferenza rispettoso dell'ambiente e km 0;*
- *Cocktail e birre;*
- *Altri suggerimenti per migliorare.*

# VILLA MÉDICIS

## **Lot 1.B : (tranche facultative) :**

Sur demande de l'Académie, le titulaire pourra se voir chargé de fournir 50 déjeuners par jour d'occupation. Ces déjeuners complets devront proposer au moins un menu végétarien.

Ces déjeuners devront l'objet d'un tarif préférentiel par rapport aux prix grand public.

L'Académie se réserve la possibilité de ne pas avoir recours à cette prestation si les prix proposés sont trop élevés par rapport au cout de revient interne.

## ***Lotto 1.B (parte opzionale)***

*Su richiesta dell'Accademia, si può chiedere al titolare di fornire 50 pranzi per ogni giorno di occupazione. Questi pranzi completi devono includere almeno un menu vegetariano.*

*Questi pranzi devono avere un prezzo scontato rispetto al prezzo per il pubblico.*

*L'Accademia si riserva il diritto di non utilizzare questo servizio se i prezzi proposti sono troppo alti rispetto al costo interno.*

## **LOT 2 / LOTTO 2**

Produits :

- Produits snack ;
- Des boissons fraîches, type sodas, jus de fruits, etc à majorité dans des bouteilles PET (plastique recyclable) et de préférence de circuits courts et respectueux de l'environnement ;
- Des cocktails et bières ;
- Autres propositions amélioratives.

*Prodotti :*

- *Prodotti snack;*
- *Bevande fresche come bibite, succhi di frutta, ecc soprattutto in bottiglie PET (bottiglie di plastica riciclabili) e di preferenza rispettoso dell'ambiente e km 0;*
- *Coktail e birre;*
- *Altri suggerimenti per migliorare.*

Le titulaire s'engage à assurer la continuité du service dont il a la charge aux jours et horaires d'ouverture du festival. Pour cela, il doit veiller au maintien d'une offre diversifiée et réapprovisionner régulièrement.

*Il titolare si impegna a garantire la continuità del servizio di cui è responsabile nei giorni e negli orari di apertura del festival. A tal fine, deve assicurarsi che un'offerta diversificata sia mantenuta e che le forniture siano regolarmente rifornite.*

Le titulaire prend à sa charge les frais directs et indirects des opérations d'approvisionnement et d'évacuation des déchets. En cas de défaut

d'approvisionnement ou d'évacuation des déchets, l'Académie de France à Rome notifiera par mail au titulaire la nécessité d'intervenir dans l'heure à compter de la notification.

*Il titolare sosterrà i costi diretti e indiretti delle operazioni di fornitura e di evacuazione dei rifiuti. In caso di mancanza di forniture o di evacuazione dei rifiuti, l'Accademia di Francia a Roma avviserà il titolare via e-mail della necessità di intervenire entro 1 ora lavorativa dalla notifica.*

En l'absence d'intervention dans le délai impartis, l'Académie se réserve le droit de prononcer une astreinte de 1000 € par jour de retard ou d'exercer son pouvoir de résiliation unilatérale.

*In mancanza di intervento entro il termine, l'Accademia si riserva il diritto di imporre una penale di 1000 € per ogni giorno di ritardo o di esercitare il suo potere di risoluzione unilaterale.*

## **8.2 Produits interdits**

### ***8.2 Prodotti vietati***

Le Titulaire n'est pas autorisé à commercialiser du tabac ainsi que des jeux de hasard. Par ailleurs, il n'est pas autorisé à commercialiser des produits non présents dans son offre initiale jointe au dossier de candidature.

*Il titolare non è autorizzato a vendere tabacco o gioco d'azzardo. Inoltre, non può commercializzare prodotti non inclusi nella sua offerta iniziale allegata al dossier di candidatura.*

## **8.3 Service et personnel disponible**

### ***8.3 Servizio e disponibilità del personale***

Le titulaire s'engage à assurer un service de la plus grande professionnalité. Il portera une attention particulière au temps d'attente pour le service de vente proposé. En cas d'un temps d'attente trop long, le titulaire est tenu de renforcer le personnel de service afin de remédier à la situation. L'Académie est en droit d'exiger le renforcement du personnel disponible en cas de constatation évidente d'une dégradation de la qualité du service requis.

*Il titolare si impegna a fornire un servizio della massima professionalità. Presterà particolare attenzione al tempo di attesa per il servizio di vendita offerto. In caso di lunghi tempi di attesa, il titolare è obbligato ad aumentare il numero di personale di servizio per rimediare alla situazione. L'Accademia ha il diritto di richiedere personale aggiuntivo se c'è evidenza di un deterioramento della qualità del servizio richiesto.*

## **8.4 Responsabilité**

### ***8.4 Responsabilità***

Tout problème ayant pour cause la consommation de produits vendus par le Titulaire lui sera directement imputable. L'Académie ne saurait en aucun cas être désignée comme responsable d'un quelconque problème

# VILLA MÉDICIS

relatif aux produits proposés par le Titulaire ou au comportement de celui-ci à l'égard des tiers.

*Qualsiasi problema causato dal consumo di prodotti venduti dal titolare sarà direttamente attribuibile al titolare. L'Accademia non sarà ritenuta responsabile per qualsiasi problema relativo ai prodotti offerti dal Registrante o al comportamento del Registrante nei confronti di terzi.*

Le Titulaire devra être en mesure de produire, à la demande de l'Académie, les documents attestant de l'obtention de toutes les autorisations nécessaires pour pouvoir effectuer ses prestations en toute sécurité dans le domaine de l'Académie.

*Il titolare dovrà essere in grado di produrre, su richiesta dell'Accademia, documenti che attestino il fatto che ha ottenuto tutte le autorizzazioni necessarie per poter svolgere i suoi servizi in piena sicurezza nei locali dell'Accademia.*

## **8.5 Solutions de paiement**

### ***8.5 Mezzi di pagamento***

Le Titulaire propose divers moyens de paiement :

- Espèces ;
- Carte bancaire notamment sans contact et applications smartphone.

*Il titolare offre diversi mezzi di pagamento:*

- Contanti;
- Carta bancaria, specialmente senza contatto e applicazioni per smartphone.

## **8.6 Logistique**

### ***8.6 Logistica***

Sous peine de résiliation immédiate, l'exploitation ne pourra porter atteinte à la tranquillité, la sécurité et à l'hygiène publique. Dans ce cas, elle ne donnera lieu à aucune indemnisation.

*La gestione non potrà compromettere la tranquillità, la sicurezza e l'igiene pubblica pena la risoluzione immediata. In questo caso essa non darà luogo a nessun indennizzo.*

Le titulaire disposera d'une heure trente avant l'ouverture et d'une heure trente après la fin du Festival pour effectuer les tâches nécessaires à la mise en ordre, la préparation, le nettoyage, etc. liés à son activité.

*Il titolare disporrà di un'ora e mezza prima dell'apertura e di un'ora e mezza dopo la fine dell'apertura per effettuare i compiti necessari alla messa in ordine, la preparazione, la pulizia, etc. legati alla sua attività.*

Le chargement et le déchargement des marchandises et, de tout matériel concernant l'autorisation d'occupation, devra se faire dans des moments compatibles avec les éventuelles dispositions et exigences de l'Académie.

# VILLA MÉDICIS

*Il carico e lo scarico delle merci e, di tutto il materiale riguardante l'autorizzazione di occupazione, dovrà farsi nei momenti compatibili con le eventuali disposizioni e esigenze dell'Accademia.*

## **ARTICLE 9 – HYGIENE ET SECURITE** **ARTICOLO 9 – IGIENE E SICUREZZA**

Le Titulaire respecte les règles d'hygiène et les normes sanitaires en vigueur et applicables à son activité ainsi que les règles inhérentes à l'Académie.

*Il Titolare rispetta le regole di igiene e le norme sanitarie in vigore e applicabili alla sua attività così come le regole inerenti all'Accademia.*

L'Académie pourra demander une visite des autorités publiques compétentes chargées du respect de ces normes. En cas de non-respect de celles-ci, l'Académie ne pourra pas voir sa responsabilité engagée.

*L'Accademia può richiedere la visita delle autorità pubbliche competenti responsabili del rispetto di queste norme. In caso di inadempienza, l'Accademia non sarà ritenuta responsabile.*

Le Titulaire s'engage à :

- Ne pas proposer de produits interdits ;
- Maintenir en permanence en parfait état de propreté le point de vente.

*Il titolare si impegna a:*

- Non offrire prodotti proibiti;
- Mantenere il punto vendita in un perfetto stato di pulizia in ogni momento.

## **ARTICLE 10 – REDEVANCE** **ARTICOLO 10 – CANONE**

La redevance que le Titulaire reversera à l'Académie est estimée à :

- Lot 1 : \_\_\_\_% du chiffre d'affaires H.T mensuel déclaré par le Titulaire ;
- Lot 2 : \_\_\_\_% du chiffre d'affaires H.T mensuel déclaré par le Titulaire.

Il versera par ailleurs une somme forfaitaire, en contrepartie de l'occupation du domaine public, à hauteur de

- Lot 1 : 20€ par m<sup>2</sup> et par jour d'occupation. Soit 200€ par jour d'occupation.
- Lot 2 : 20€ par m<sup>2</sup> et par jour d'occupation. Soit 100€ par jour d'occupation.

# VILLA MÉDICIS

*La royalty che il titolare pagherà all'Accademia è stimata in:*

- *Lotto 1: \_\_\_\_\_% del fatturato mensile senza IVA dichiarato dal titolare;*
- *Lotto 2: \_\_\_\_\_% del fatturato mensile senza IVA dichiarato dal titolare.*

*Pagherà anche una somma forfettaria, in cambio dell'occupazione del suolo pubblico, di :*

- *Lotto 1: 20€ per m2 e per giorno di occupazione. Cioè 200€ per ogni giorno di occupazione;*
- *Lotto 2: 20€ per m2 e per giorno di occupazione. Cioè 100€ per ogni giorno di occupazione.*

*Pour calculer le montant de la redevance, le titulaire remettra à la fin du mois de septembre 2021 au service financier de l'Académie un compte d'exploitation de l'activité concernée, faisant clairement apparaître le montant du chiffre d'affaires hors taxes et toutes taxes comprises.*

*Per calcolare l'importo della tassa, il titolare deve presentare alla fine di ogni mese al servizio finanziario dell'Accademia un conto di gestione dell'attività in questione, che indichi chiaramente l'importo del fatturato al netto delle tasse e comprensivo di tutte le tasse.*

## **ARTICLE 11 – MODALITES DE REGLEMENT ARTICOLO 11 – TERMINI DI PAGAMENTO**

*Le règlement de la redevance et du loyer pour le compte de l'Académie sera effectué par virement bancaire à l'ordre de l'Agent comptable de l'Académie de France Rome, sur présentation, par le service financier de l'Académie d'une note de frais faisant référence à la date de la convention et adressée au Titulaire. Le règlement devra être effectif au maximum à la fin du mois suivant le mois d'exploitation concerné.*

*Il pagamento dei canoni e degli affitti per conto dell'Accademia sarà effettuato tramite bonifico bancario all'ordine del contabile dell'Accademia di Francia a Roma, su presentazione da parte del servizio finanziario dell'Accademia di una nota di spese riferita alla data del contratto e indirizzata al Titolare. Il pagamento è effettivo alla fine del mese successivo al mese di operazione in questione.*

*Tout retard dans le règlement des redevances autorisera l'Académie à engager des pénalités de retard à l'encontre du titulaire. Ces pénalités sont portées à 100 € par jour de retard.*

*Qualsiasi ritardo nel pagamento delle tasse autorizzerà l'Accademia a incorrere in penali di mora nei confronti del titolare. Queste sanzioni sono aumentate a 100 € per ogni giorno di ritardo.*

*Les coordonnées bancaires de l'Académie, qui seront utilisées par le titulaire pour le règlement sont les suivantes :*

# VILLA MÉDICIS

*Le coordinate bancarie dell'Accademia, che saranno utilizzate dal titolare per il pagamento, sono le seguenti:*

Trésor Public  
AGENT COMPTABLE ACADEMIE DE FRANCE  
IBAN : FR76 1007 1449 0000 0010 2039 761 - BIC TRPUFRP1  
**ARTICLE 12 – FERMETURE EXCEPTIONNELLE DU FESTIVAL**  
**ARTICOLO 12 – CHIUSURA ECCEZIONALE DEL FESTIVAL**

L'Académie peut décider de fermer une partie ou l'intégralité du Festival pour des raisons impérieuses nécessitant cette fermeture ou liées à son activité.

*L'Accademia può decidere di chiudere una parte o tutto il Festival per motivi impellenti che richiedono tale chiusura o legati alla sua attività.*

Le titulaire ne pourra prétendre à aucune indemnité en raison de la fermeture de l'exposition.

*Il titolare non avrà diritto ad alcun risarcimento per la chiusura della mostra.*

## **ARTICLE 13 – MODIFICATION DE LA CONVENTION** **ARTICOLO 13 – MODIFICAZIONE DELLA CONVENZIONE**

En cas de difficultés particulières dans l'exécution de ses prestations, l'occupant en informe l'Académie dans les plus brefs délais. Une discussion pourra être engagée afin de régler les difficultés rencontrées. Les éventuelles modifications se feront par avenant signé entre les deux parties.

*In caso di difficoltà particolari nell'esecuzione dei suoi servizi, l'occupante dovrà informare l'Accademia il più presto possibile. Si può tenere una discussione per risolvere le difficoltà incontrate. Qualsiasi modifica sarà effettuata tramite un emendamento firmato da entrambe le parti.*

## **ARTICLE 14 – RESILIATION DE LA CONVENTION** **ARTICOLO 14 – RESILIAZIONE DELLA CONVENZIONE**

En cas de manquement grave de l'occupant à ses obligations ou pour tout motif d'intérêt général, l'Académie peut résilier unilatéralement la convention.

*In caso di grave violazione da parte dell'occupante dei suoi obblighi o per qualsiasi motivo di interesse generale, l'Accademia può risolvere unilateralmente il contratto.*

Le Titulaire est notifié de cette résiliation par tout moyen permettant d'attester de la date de réception. La résiliation prend effet à la date de cette notification.

# VILLA MÉDICIS

*Il titolare sarà avvisato di tale cessazione con qualsiasi mezzo in grado di provare la data di ricezione. La rescissione ha effetto dalla data di tale notifica.*

Le Titulaire est alors immédiatement chargé, à ses frais, de l'enlèvement de ses biens dans un délai de 5 jours ouvrés.

*Il titolare è quindi immediatamente incaricato, a sue spese, di rimuovere la sua merce entro 5 giorni lavorativi.*

## **ARTICLE 15 – LITIGES ARTICOLO 15 – CONTROVERSIA**

En cas de litige qui n'aurait pu être réglé à l'amiable, la loi française est seule applicable. Les litiges éventuels sont portés devant le tribunal administratif de Paris.

*In caso di controversia che non possa essere risolta amichevolmente, si applicherà esclusivamente la legge francese. Qualsiasi controversia sarà portata davanti al Tribunale Amministrativo di Parigi.*

Fait en deux originaux / Fatto in due copie originali  
à Rome, le / a Roma, il .....

Le titulaire / Il titolare,  
(Signature, paraphe et mention manuscrite « lu et approuvé » par une personne habilitée à engager la responsabilité de l'entreprise)  
(Firma, sigla e menzione scritta a mano "letto e approvato" da una persona autorizzata a impegnare la responsabilità dell'azienda)

*La présente offre est acceptée pour valoir convention  
La presente offerta è accettata per valere come convenzione  
à Rome, le / a Roma, il .....*

Pour l'Académie de France à Rome  
Sam Stourdzé  
Directeur